

УДК 811.581'243'36:37.016

Ma Лун, старший преподаватель
Витебский государственный университет им. П. М. Машерова,
Витебск, Республика Беларусь
электронная почта: *ma.mikhail@inbox.ru*

Ma Ирина Васильевна, преподаватель
Витебский государственный университет им. П. М. Машерова,
Витебск, Республика Беларусь
электронная почта: *irshuleva@yandex.by*

Ma Lung, Senior Lecturer
Vitebsk State University named after P. M. Masherov, Vitebsk, Republic of Belarus
e-mail: *ma.mikhail@inbox.ru*

Ma Irina, Lecturer
Vitebsk State University named after P. M. Masherov, Vitebsk, Republic of Belarus
e-mail: *irshuleva@yandex.by*

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ВУЗЕ

Аннотация. С момента активного использования коммуникативного подхода к иноязычному обучению в учебники стали включать коммуникативную деятельность, аутентичные материалы и персонализированные контент. В меньшей степени это коснулось преподавания грамматики иностранного языка. Грамматические упражнения в учебниках по китайскому языку как иностранному не отражают коммуникативные принципы, сохраняя структурный метод изучения грамматики. Поэтому перед преподавателями стоит задача использовать на занятиях такие способы, которые позволят сделать грамматическую деятельность более коммуникативной.

Ключевые слова: китайский как иностранный; коммуникативный подход; грамматическая компетенция; коммуникативная грамматика.

THE PROBLEM OF TEACHING COMMUNICATIVE GRAMMAR OF CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE AT A UNIVERSITY

Annotation. Since the active use of the communicative approach to foreign language teaching, textbooks have begun to include communicative activities, authentic materials and personalized content. To a lesser extent, it affected the teaching of grammar of a foreign language. We are forced to state that grammar exercises in textbooks on Chinese as a foreign language do not reflect communicative principles, while maintaining a structural method of studying grammar. Therefore, teachers are faced with the task of using such methods in the classroom that will make grammatical activity more communicative.

Key words: Chinese as a foreign language; communicative approach; grammatical competence; communicative grammar.

Несмотря на то, что формирование грамматической компетенции как важной составляющей коммуникативной компетенции на протяжении нескольких десятилетий было предметом исследования зарубежных и русских ученых (M. Swain, M. Canale [1], Ch. Brumfit [2], W. Rivers [3], W. Littlewood [4], G. Leech, J. Svartvik [5], G. Lock [6], A. В. Воловик [7], Е. И. Пассов [8], Е. В. Клобуков [9], В. С. Волков [10]), проблеме практического применения коммуникативной грамматики в системе иноязычного обучения уделялось недостаточное внимание.

По мнению Дж. Ричардса и Т. Роджерса, преподавание грамматики должно фокусироваться на «коммуникативном мастерстве, а не на простом овладении структурами» [11, с. 64]. Долгое время учеными велись споры, насколько хорошо коммуникативная квалификация может заменить традиционный подход. Было

немало сторонников того, что язык должен создаваться путем проб и ошибок, а беглость речи первична, т. к. грамматическая неточность не мешает пониманию при общении. С активным внедрением коммуникативного подхода (The Communicative Approach) внимание переключилось на знания и навыки, необходимые для использования грамматики для различных коммуникативных целей. Чтобы реализовать принципы методики преподавания коммуникативного языка, потребовались новые учебные пособия и виды деятельности на занятиях, а преподавателю и студентам отводилась роль собеседников. Акцент с объяснения, многократного повторения и запоминания грамматических конструкций сместился на взаимодействие учителя и учащихся, дискуссию, обсуждение смысла, открытие правил.

Чтобы выяснить степень включенности коммуникативных принципов в грамматические упражнения в учебниках по китайскому языку, мы решили проанализировать некоторые из них: «Грамматика китайского языка для начинающих» Сюй Цзиннина [12]; «Грамматика с упражнениями» М. А. Шафир [13]; «Грамматика китайского языка в таблицах» И. А. Мощенко [14]; «Элементарная грамматика китайского языка» А. П. Кошкина [15]; «Практический курс китайского языка» А. Ф. Кондрашевского [16].

Грамматика преподавателя Пекинского университета Сюй Цзиннина своей целью ставит активное использование грамматических знаний в речи, построена на индуктивном методе изложения материала (учащиеся сами должны через сопоставление и анализ делать вывод о грамматических правилах и особенностях китайской грамматики). Для отработки и закрепления теории используется ряд упражнений: а) вставьте подходящие по смыслу выражения; б) проверьте правильность предложений с точки зрения грамматики; в) исправьте ошибки; г) переведите с русского на китайский; д) составьте предложение из слов. Часто для объяснения грамматических особенностей дается сравнение английского и китайского языков, сложные моменты объясняются, приводятся схемы и таблицы предложений. Учебник хорошо используется на начальном этапе обучения для овладения грамматическими навыками, но коммуникативности в нем недостаточно.

Что касается остальных пособий, в них дается структурный взгляд на язык, грамматические конструкции рассматриваются как базовые единицы языковой системы, а не как речевые элементы. Такие основные моменты коммуникативного подхода как контекстуализация, аутентичность, обучение общению, речевой этикет практически не учитываются или отсутствуют.

Так «Грамматика с упражнениями» М. А. Шафир состоит из двух частей. В первой части дается краткое представление о частях речи, порядке слов, синтаксисе и видах предложений. Во второй части рассматриваются особенности и сложности китайского языка. Теория превалирует над практикой, упражнениям отводится несколько страниц, и все они поданы в традиционном ключе: переведите, подобрав подходящие слова; вставьте частицу, где необходимо; переведите с китайского/русского; заполните пропуски и др.

Пособие И. А. Мощенко «Грамматика китайского языка в таблицах» системно представляет грамматический материал в виде схем и таблиц. Большое количество упражнений способствует отработке изученных правил, но в них отсутствует коммуникативность: 1) подчеркните члены предложения, заполните

таблицу; 2) закончите диалоги, сделайте грамматический разбор предложений; 3) исправьте ошибки, запишите правильный порядок слов; 4) вставьте в предложения слова, которые подходят по смыслу. Иногда встречаются и речевые упражнения с аутентичным материалом, например: поздоровайтесь с собеседником, спросите, читал ли он книгу «Путешествие на Запад», интересная ли эта книга, ходит ли ваш собеседник в библиотеку и большая ли она и т.д.

К ситуационным заданиям относятся: 1. Вы организовываете вечеринку, познакомьте своего друга с присутствующими, сообщив ему информацию о каждом. 2. Объясните причины, по которым вы не можете вечером пойти с другом в театр. 3. Расскажите, с кем вы ходили по магазинам и что кому купили. Минус данных заданий в том, что они не сопровождаются знаниями об особенностях китайского речевого этикета, без чего невозможно сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию и понять китайскую языковую картину мира.

«Элементарная грамматика китайского языка» А. П. Кошкина содержит правила с комментариями и новую лексику с транскрипцией и значениями. Однотипные упражнения направлены на закрепление теоретических знаний: переведите на русский язык, подчеркните члены предложения, найдите ошибку в предложениях, выберите правильный вариант, укажите определение и определяемое слово, заполните пропуски и др.

В «Практическом курсе китайского языка» А. Ф. Кондрашевского и др. тексты уроков сопровождаются лексико-грамматическими комментариями и страноведческими справками. К стандартным упражнениям относятся: на составление предложений по образцу, лексическую подстановку, перевод, грамматический анализ предложений, аудирование и т. д. Своей задачей авторы ставили формирование коммуникативных навыков, но наличие диалогов и ситуативных заданий ни в коем случае не говорит о коммуникативности учебного материала. По мнению В. Л. Скалкина, «речевую ситуацию следует рассматривать как совокупность условий, обстоятельств, побуждающих вступить в общение и определенным образом выразить мысли, чувства, желания и потребности» [17, с. 52–53]. Предлагаемые в пособии ситуации не побуждают к высказыванию, невозможно говорить о коммуникации, когда должен говорить только учащийся, которому дали задание: 1. Спросите, из какой страны ваш преподаватель китайского языка. 2. Узнайте, где живет ваш одноклассник. 3. Запишите рассказ о своей семье, взяв за образец текст для чтения.

Речевые ситуации на занятиях должны представлять собой реальное общение, которое возникает при потребности реализовать конкретное коммуникативное намерение. «Компонентами коммуникативной ситуации выступают: отношения коммуникантов (субъекты общения), объект (предмет) разговора, отношение субъектов к предмету разговора; условия речевого акта. Поскольку учебная речевая ситуация воспроизводит условия реальной действительности, то ее структура подобна естественной речевой ситуации» [18, с. 20]. Ни в одном из анализируемых учебных пособий не находят отражение данные элементы речевой деятельности.

Безусловно, изучающим китайский как иностранный требуется постоянная структурная практика, только на грамматической основе возможно решение дальнейших коммуникативных задач. Об этом писал автор пропорционального метода обучения Дж. Ялден: «студенты на начальном этапе должны усваивать

больше формы, чем смысла, а по мере улучшения владения языком возрастает роль коммуникативных функций» [19, с. 94]. К сожалению, грамматический материал в учебных пособиях независимо от уровня овладения языком подается в традиционном ключе, хотя аудиолингвизм и структурно-ситуационный подход уже давно подверглись критике и были заменены обучением коммуникативному языку – Communicative Language Teaching (CLT). На типичном уроке по грамматике иностранного языка до сих пор используется принцип «Презентация-Практика-Производство». На этапе презентации учитель объясняет новую грамматическую структуру, затем студенты выполняют упражнения и задания на замену, подстановку, перевод. В конце они должны создать свой собственный контент, чтобы развить свободное владение грамматическими моделями.

На протяжении последних двадцати лет зарубежные коллеги для преподавания иностранных языков активно применяют методику ESA Дж. Хармера [20]. Ее суть заключается в сочетании трех фаз занятия: привлечения (engage), изучения (study) и активации (activate). Задача преподавателя – сначала пробудить интерес у изучаемому материалу, после исследовать грамматическую конструкцию на примере текста или диалога, в завершение простимулировать учащихся применить знания на практике. Для создания мотивации могут использоваться видеоролики, презентации, рисунки, предметы китайской культуры, просмотр эпизодов из китайских фильмов, прослушивание музыки и т. д. Дискуссия, игровые моменты, поиск новой информации активизируют внимание и увеличивают мотивацию, развивают творческие способности. Анализ грамматического материала непосредственно студентами, а не преподавателем, дает им возможность почувствовать себя в роли исследователей, авторов научных открытий. Для поощрения свободного применения полученных знаний в процессе коммуникации служат ролевые игры, формат конференции, расследования, интервью, творческие задания, загадки, пантомима. В обучении практической грамматике хорошо себя зарекомендовали метод проектов, интерпретация художественного текста, фразеологические квесты.

Автор учебника «Коммуникативное обучение языкам сегодня» Дж. Ричардс [21] приводит немало примеров упражнений, построенных на принципе информационного пробела, основанного на том, что в реальном общении люди обычно общаются, чтобы получить информацию, которой не обладают. Для достижения цели они вынуждены применять доступный словарный запас, элементарную грамматику и коммуникативную стратегию.

К коммуникативным заданиям относятся ролевые игры в парах и группах, грамматические пазлы, головоломки, опросы, интервью и др. К примеру, преподаватель раздает студентам два набора картинок, имеющих незначительные отличия. Учащиеся, сидя спиной друг к другу, задают вопросы, чтобы выяснить несоответствия и обсудить их значение. Для практики в использовании пространственных предлогов и наречий учащимся предлагается составить карту достопримечательностей родного города на китайском языке.

На основании изложенного можно сделать вывод, что учебники по грамматике китайского языка должны быть дополнены коммуникативными действиями. Коммуникативность может достигаться за счет использования реальных жизненных контекстов, аутентичных текстов, которые не только определяют роли говорящих и социальные отношения между ними, но и указывают на время, место,

стиль общения. Грамматические формы языковых реалий должны функционировать в контекстуальном единстве, а не изолированно. За счет аутентичных материалов открывается доступ к культурной информации и живому языку.

С помощью упражнений по ликвидации информационных пробелов учащиеся одновременно практикуют говорение, аудирование, чтение, письмо, т.к. приходится искать и считывать информацию, обмениваться ею, слушая собеседника и сообщая ему новости, записывая недостающие сведения.

Условно-речевых упражнений, несмотря на наличие ситуативности и речевой задачи, недостаточно для формирования грамматической компетентности, поэтому в процесс обучения требуется включать подлинно коммуникативные задания, где изучающим иностранный язык предлагается объяснить, рекомендовать, выразить свое мнение, одобрить или осудить, похвалить, посоветовать, поздравить, поблагодарить и т. д. Выполнение данных речевых задач не представляется возможным без знаний грамматики, речевого этикета и лингвокультурологических особенностей китайского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Swain M., Canale M.* The Role of Grammar in a Communicative Approach to Second Language Teaching and Testing // *Issues of Language Assessment: Foundations and Research. Proceedings of the Annual Language Assessment Institute, Illinois, June 17-20, 1981. Illinois, 1982. P. 45–52.*
2. *Brumfit Ch.* Communicative Methodology in Language Teaching: the roles of fluency and accuracy. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1984. 166 p.
3. *Rivers W.* Communicating Naturally in a Second Language: Theory and Practice in Language Teaching. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1989. 243 p.
4. *Littlewood W.* Communicative Language Teaching. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2002. 108 p.
5. *Leech G., Svartvik J.* A Communicative Grammar of English. Harlow : Longman, 1975. 304 p.
6. *Lock G.* Functional English Grammar: An introduction for second language teachers. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1999. 290 p.
7. *Воловик А. В.* Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам (из опыта зарубежной методики) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. М., 1988. 23 с.
8. *Пассов Е. И.* Коммуникативный метод обучения иностранному языку. 2-е изд. М. : Просвещение, 1991. 208 с.
9. *Клобуков Е. В.* Проблемы изучения коммуникативной грамматики русского слова // *Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М., 1997. Вып. 1. С. 32–39.*
10. *Волков В. С.* Коммуникативная грамматика в обучении английскому языку в высшей школе: сфера информационных технологий // *Современная наука. 2016. № 4. С. 55–66.*
11. *Richards J. C., Rodgers T.* Approaches and Methods in Language Teaching. 2-nd ed. New York : Cambridge Univ. Press, 2001. 171 p.
12. *Сюй Цзиннин.* Грамматика китайского языка для начинающих / пер. с кит. К. Агеева. М. : АСТ, 2021. 480 с.
13. *Шафир М. А.* Китайский язык: грамматика с упражнениями. СПб. : КАРО, 2017. 96 с.
14. *Мощенко И. А., Острогская А. А., Сорокина Е. М.* Грамматика китайского языка в таблицах : учеб. пособие. М. : ВКН, 2018. 160 с. (Серия «Китайская грамота»).
15. *Кошкин А. П.* Элементарная грамматика китайского языка (с пояснениями и упражнениями) : учеб. пособие : нач. этап. 2-е изд., доп. и перераб. М. : Вост. кн., 2013. 216 с.
16. *Практический курс китайского языка : в 2 т. / отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. 11-е изд., испр. М. : Вост. кн., 2010. Т. 1. 768 с.*
17. *Скалкин В. Л.* Ситуация, тема и текст в лингвометодическом аспекте. Организация материала для устной речи // *Русский язык за рубежом. 1983. № 3. С. 52–58.*
18. *Ляховицкий М. В., Вишневский Е. И.* Структура речевой ситуации и ее реализация в учебно-воспитательном процессе // *Иностранные языки в школе. 1984. № 2. С. 18–24.*
19. *Yalden J.* Principles of Course Design for Language Teaching. New York : Cambridge Univ. Press. 1987. 207 p.
20. *Harmer J.* How to teach English. Cambridge : Cambridge Univ. Press. 2007. 288 p.
21. *Richards J.* Communicative Language Teaching Today. Cambridge : Cambridge Univ. Press. 2006. 51 p.